

贵州少数民族古籍经典系列

北部 侗族 婚嫁 歌

吴世源◎搜集 吴定鎔 吴定文 吴定华◎整理

贵州省民族古籍整理办公室◎编



Guizhou University Press
贵州大学出版社

贵州少数民族古籍经典系列

北部侗族 婚嫁歌

吴世源◎搜集 吴定璠 吴定文 吴定华◎整理
贵州省民族古籍整理办公室◎编



Guizhou University Press
贵州大学出版社

图书在版编目（C I P）数据

北部侗族婚嫁歌：侗汉对照 / 贵州省民族古籍整理
办公室编；吴世源等整理. — 贵阳：贵州大学出版社，
2015. 9
（贵州少数民族古籍经典系列）
ISBN 978-7-81126-798-3

I. ①北… II. ①贵… ②吴… III. ①侗族—民歌—
研究—贵州省—侗语、汉语②侗族—婚姻—少数民族风俗
习惯—研究—贵州省—侗语、汉语 IV. ①J607. 272
②K892. 22

中国版本图书馆CIP数据核字(2015)第213163号

北部侗族婚嫁歌

贵州省民族古籍整理办公室◎编
吴世源◎搜集
吴定鎏 吴定文 吴定华◎整理

.....

责任编辑：但明天
出版发行：贵州大学出版社
印 刷：贵州思捷华彩印刷有限公司
开 本：720 毫米×1000 毫米 1/16
印 张：25
字 数：450 千字
版 次：2015 年 8 月 第 1 版
印 次：2015 年 8 月 第 1 次印刷
印 数：1000 册
书 号：ISBN 978-7-81126-798-3
定 价：108.00 元

.....

版权所有 违权必究
本书若出现印装质量问题，请与出版社联系调换
电话：0851-85981027

贵州少数民族古籍经典系列
《北部侗族婚嫁歌》编委会

顾 问：刘晓凯 蒙启良

主 任：吴 军

副主任：刘 晖

成 员：徐 飞 吴建民 左朝刚 张和平 陈新宇 郭定高

主 编：罗世荣

副主编：龙小金 梁学凡

编 辑：韩家辉 敖 翔 梁 亮

· 序 ·

作为一个基层工作者，能利用业余时间加班加点搜集、翻译、整理《高坝七月二十之歌》之后，现在又整理编辑出《北部侗族婚嫁歌》，这是一件可喜可贺的事情，作者真正为侗族人民做了一件实事，办了一件好事。

侗族是一个历史悠久、民族文化灿烂的民族，侗歌是侗族文化的浓缩，是侗族人民的精神食粮。当你步入侗乡，处处豪放的歌声仿佛让人置身于歌的海洋。笔者能用侗语汉字注音，侗文、汉语翻译两种语言三种方式记录侗歌，这是一种抢救民族文化的创新，一次大胆的尝试，其目的是让懂得传统汉字注音或掌握侗文者能更好地传承原汁原味的侗族文化，让懂得汉字的人民群众能学习了解侗歌，为后人学习研究古代和现代记录侗歌提供一份参考资料。本书侗歌资料的搜集、整理，为抢救侗族文化作出了重要的贡献。

吴世源同志与我在剑河县民委工作多年，他工作兢兢业业、任劳任怨，肯做事，肯办事，办实事，不图名，不图利，心系少数民族文化的研究和发展，这种精神值得后人学习。他本人爱好民族文学，熟悉侗族文字，曾多次参加全国民族语言翻译等方面的学术研讨会，为抢救搜集侗族文化打下坚实的业务基础。

侗族一对情人结婚，嫁娶过程前后需要三天时间。本书把侗家结婚全过程所唱的歌按时间顺序编排，为人们学习侗歌提供了方便，又能为人们更好地了解北部侗族婚俗提供便利。这件事情做得实在，也十分辛苦，对研究侗族婚俗及发展侗族文化将起到积极的推动作用。

龙顺学

· 前 言 ·

在北部侗族地区，至今仍保留着独特古老的侗族风情。在这里，你无论走到哪里，都能领略到悠扬婉转，犹如天籁之音的侗歌，这里是歌的海洋。本人生长在此，有幸与侗歌结缘。小时候与父母学唱侗歌，成年后，学习侗歌更成了我工作和生活的一部分。1984—1985年，我在侗族地区开展“侗汉”双语夜校教学之余，与歌师学歌，在课堂传歌；1986—1988年在全日制学校开展“双语”教学，晚上邀约男女青年朋友玩山凉月，本人有机会练歌；1989—1993年在县民委担任“双语”教学辅导员期间，常常到侗族地区搜集侗歌。1995年从黔东南州民族行政管理学校成人班毕业，分配到侗族基层乡镇工作，有机会搜集学习侗歌。近年来，本人搜集、整理、翻译了《高坝七月二十之歌》之后，又完成了《北部侗族婚嫁歌》的搜集、翻译、整理工作。本书收录了一对情人结婚，即女方出嫁、男方完婚及新娘家父母到新郎家探亲三天三夜全过程所唱的歌。

本书古歌部分因在男女婚嫁酒席上均可对唱，拦门歌在新郎迎亲队、送亲队、皇客、姨娘进出门时均可以随机应变对唱，所以这两类综合归类编排，其余部分按婚嫁时间顺序编排。侗族人民在婚嫁日子里唱的婚嫁歌，很大程度上是为婚事祝福，表达了人们生活、心灵上的快乐气氛，让婚嫁活动得到进一步升级，起到了传承婚俗、发展婚俗的社会功能。

本书的侗语汉字记音是侗族人民长期以来传承侗族优秀文化的一种记录方式，但这种记录方式却有很大的局限性，因为这种侗语汉字记音不能全部记录侗语，只是通过半汉、半侗、半借音、半偏音、半

译音等方式做汉字记录，在阅读时还要把一部分汉文翻译成侗语才能阅读，所以只有具有一定汉语文化，且经常开展和研究侗语汉字注音的人员才能传承和使用。侗文是20世纪50年代才创制出来的民族文字，因没有大力推广，所以只有部分人掌握。为了能够继承和发扬本民族文化，本书侗文及侗语汉字注音以侗族北部方言为主，供北部侗族侗歌爱好者传承和使用。同时起到了抢救、挖掘、保护和发展民族文化的作用，为研究侗族民歌、侗族语言、侗族文字及侗族婚俗提供参考资料。

本书采用侗汉两种文字、三种方式进行侗歌记录，既保持了侗歌原汁原味的生态性，又在一定程度上方便了侗族人民用两种语言学习和传承侗歌，本人觉得是一件喜事，又是一件好事。

侗歌广如海洋，侗乡无处不是歌，侗族人开口就是歌，所以笔者搜集的只是北部侗族婚嫁歌的部分内容，望有识之士在以后的工作中继续搜集整理，让侗歌发扬光大。

在工作和生活中，本人喜爱民族文化，特别是侗族文学，而且还熟悉侗族文字，曾多次参加全国民族语言翻译学术研讨会，通过这样的学习，不仅增强了自己抢救、保护、挖掘本民族文化的意识，也提升了自己的业务知识水平，为搜集、编辑、翻译侗歌奠定了基础。然而，本书在搜集、整理、翻译的过程中，由于参与者水平有限，不足之处在所难免，敬请广大侗歌爱好者和有识之士给予批评、指正。

编者

• 目 录 •

婚宴古歌

(一) 侗族结婚祭祖歌	001
(二) 盘古开天地酒歌	003
(三) 小广十月婚嫁叙事歌	008
(四) 小广十月婚嫁女方新娘出门新郎“吃酸汤”贺歌	014
(五) 小广嫁姑娘祭祖歌	016
(六) 小广十月迎新娘由来歌	019
(七) 嫁姑娘接篮子叙事歌	022
(八) 封神姜子牙古歌	025
(九) 唐朝薛仁贵古歌	044

定婚歌

(一) 作媒歌	049
你家门前好菟花	049
(二) 订婚缘歌	051
(三) 讨八字歌	054
(四) 报喜婚事佳期歌	057
(五) 咋舅公歌	060

拦门槛歌

(一) 关新郎进屋拦门槛歌	063
---------------	-----

为何带兵进我门	063
---------	-----

哪个把你来迎接	068
---------	-----

(二) 留皇客(亲戚)拦门槛歌	072
-----------------	-----

留你杨柳条条抽	072
---------	-----

我谈拦门槛的根因	075
----------	-----

(三) 姨娘拦门槛留新郎歌	079
---------------	-----

曹操要留关云长	079
---------	-----

(四) 郎家拦门槛留姨娘歌	082
---------------	-----

我家要留樊梨花	082
---------	-----

梨花不能转回家	093
---------	-----

嫁姑娘贺歌

金凤去了玉龙来	099
---------	-----

借欧烧夜筵歌

(一) 我家今日借欧烧	102
-------------	-----

(二) 自古都是古人古	109
-------------	-----

(三) 天地保佑谢不尽	113
-------------	-----

(四) 敬酒就要问根源	128
-------------	-----

(五) 盘茶歌	131
---------	-----

(六) 赞侗家油茶歌	139
------------	-----

(七) 悲怨歌	141
---------	-----

(八) 出嫁之女敬酒歌	146
-------------	-----

哭嫁歌

- (一) 爹娘盘妹十八春 161
 (二) 妹离爹娘断肝肠 164
 (三) 五更离别眼花花 166
 (四) 十步送妹到桃园 170

女婿结亲离娘家酿海歌

- 恭贺娘家富贵长 173

女婿接篮子歌

- 亲妈给我位老毛 175

迎皇客歌

- 请你皇客进寒门 178

铺床贺歌

- 铺个儿孙坐满堂 180

新婚贺歌（通用）

- (一) 贺喜主人酒十杯 182
 (二) 六合堂中花飘香 184
 (三) 写字贺歌 188
 (四) 好事门前挂金榜 189
 (五) 金玉满堂福不浅 190
 (六) 两边玉柱现金龙 196

新郎家摆夜筵歌

- (一) 请客入席歌 198
 (二) 皇客入席歌 204
 (三) 拆新筷子歌 206
 (四) 谦让贺歌 208
 (五) 问问莲花歌 212
 (六) 开莲花歌 213
 莲花歌 213
 今日莲花开席前 216
 红花揭去富主人 219
 (七) 答谢舅公舅妈歌 220
 有你才得酒来喝 220
 也要舅公领人情 223
 (八) 答谢皇客歌 227
 惊动贵客到寒门 227
 如不嫌弃要常来 232
 (九) 答谢媒人歌 236
 (十) 答谢主人歌 240
 (十一) 夸嫁妆歌 243
 (十二) 夸新娘歌 252
 (十三) 父母思念女儿歌 255
 (十四) 莲花李七娘之歌 257
 (十五) 桃园结义之歌 262
 (十六) 谦虚歌 267
 莫拿卖小来哄人 267

不得哪样送客尝	273
新打剪刀学安钢	279
菜多肉少怠慢客	285
梁山难比祝英台	289
(十七) 思念歌	292
徐州分散许多年	292
刘备遇水镜见面歌	296

酿海塘歌

(一) 酿酒十二满堂春	299
(二) 借花献佛酿海塘	301
(三) 二十四季节酿海塘歌	303
(四) 十酿十全加十美	306
(五) 我帮你家酿海塘	307
(六) 老添福寿少添光	308
(七) 子孙代代享鸿福	310
(八) 百年长寿万年长	313

安龙神歌

(一) 满杯美酒安龙神 (姨娘进屋时 对唱)	317
(二) 荣发富贵久久长	319

皇客贺歌

(一) 千里送亲到堂中	325
(二) 东吴招亲贺歌	327

送客出门歌

(一) 想留云长保曹营	337
(二) 唱首歌来谢主人	339
(三) 送客回家要海涵	341

辞别歌

(一) 莫留蚂蚁这塘捞	345
(二) 徐庶与刘备离别歌	350
(三) 云长与许昌离别歌	355
(四) 一心赶来送一场	360
(五) 情深义重难离别	365

钩大钩德之歌

(一) 岳父岳母到新郎家酒席歌	367
(二) 求务敬“大德”酒歌	371
(三) 送“大德”出门歌 (求务唱)	372

感谢歌

多谢你家的操劳	375
---------	-----

附一：北部侗族婚俗简介	377
-------------	-----

附二：主要作者简介	384
-----------	-----

后记	387
----	-----

婚宴古歌

(一) 侗族结婚祭祖歌

/ 口述 吴德海 /

侗语汉字记音

侗 文

汉语译文

笨赖西赖

Benl lail xip lail

好日好时

请公老

Xenx gongs laox

请老祖公

请奶老

Xenx naix laox

请老祖婆

尧国细喜问人

Yaoc gueec xiv xix nmv genc

我不是古人

送忙都国我

Songl mangc dus gueec wox

什么都不清楚

细奶国我寸

Xiv nais gueec wox singv

是奶不知姓

细公国我但

Xiv gongs gueec wox danl

是公不知名

孙国豆

Sins gueec douk

喊不到位

细推心

Xiv deic xinp

祭祖表心

孙麻亿务豆十部

Sins map yil wul douk xabl bul

喊来一位到十位

孙麻十部豆百部

Sins map xabl bul douk weds bul

请来十人到百人

细尧公太

Xiv yaoc gongs dail

是我太公太奶

同麻架台

Dongc map jav daic

同来上桌

千人凶牵

Rinp genc xongv xeens

千人共杯

万人凶饮

Wanh genc xongv yaemx

万人共饮

务台凶桃

Ul daic xongv daot

桌上共酒

得台凶荡

Dees daic xongv dangv

桌下共凳

穷的小麻借	Jongc dis xaop map jil	多的你们来吃
少的小麻领	Nyunt dis xaop map linx	少的你们来领
小岁东伟主	Xaop suiv dongl weex xus	你们坐东为主
亿问保佑三信	Yil wenl baox yuv samp xenh	一天保佑三回
美笨保佑鸠倒	Meix benl baox yuv jus daov	每天保佑九次
尼的国才借亏	Niv dis gueec saip jil guip	小的不送遇灾难
麻的国才多难	Mas dis gueec saip dods nanh	大的不送遇灾星
月托满卷	Liees doc manx joh	牛羊满圈
托木满栏	Doc muk manx lanc	猪畜满栏
爱拜行逗	Aiv bedl xenc dous	鸡鸭成群
国敌满岑	Gueel dil monx jenc	瓜果满园
阳心茂盛	Yangc xinp siup ngongx	阳春茂盛
各亚丰旭	Oc yav wongp xup	五谷丰登
欧卧满所	Oux wok manx sox	谷物满仓
笨乃阿成	Benl naih abs senp	今日结婚
走东利西	Jaemt dongl lih siip	走东利西
走南利北	Jaemt nanc lih beec	行南利北
岁地奥福	Suiv dih aol fuc	坐地纳福
岁地奥财	Suiv dih aol saic	坐地纳财
卧太务太	Wol daik uv dail	太公太婆
笋办笋女	Sumx banl sumx lieds	送男送女
笋腊笋关	Sumx lagx sumx guanp	送子送孙
笋富笋贵	Sumx ful sumx guil	送富送贵
办的荡满爱	Banl dis dangl manx ail	男的长满街
女的荡满巷	Lieds dis dangl manx hanl	女的长满巷
办的多雷豆金州	Banl dis dos leec douk jens xul	男的读书到荆州
女的多雷豆京城	Lieds dis dos leec douk jings xenc	女的读书到京城
办的妈荡麻状元	Banl dis mas map dangl sangl lieenc	男的长大中状元

女的妈麻管别老	Lieds dis dangl map gonx eel laox	女的长大当富公
发富发贵发广人	Wedt wul wedt guil wedt guangx genc	发富发贵发人丁
发腊发万年长	Wedt lagx wedt dant wanh nyinc sangc	发子发孙万年长

(二) 盘古开天地酒歌

/ 口述 吴德金 /

侗语汉字记音	侗 文	汉语译文
甲:		
鸿蒙混沌乾坤国 让国世界	Hongc mongc hunl dunl jeenp genp gueec rangh gueec shiv jaiv	鸿蒙混沌乾坤未 半无世景
阴阳国文笨国文 麻岸国文	Yings yangc gueec wenp benl gueec wenp map anl gueec wenp	阴阳不分日不分 来夜不分
喜问押议鸿蒙同 赖又和气	Xix umv yac nih hongc mongc dongc lail yux hoc jik	当初两议鸿蒙一 团又和气
太极务麻才细定 累阴银阳	Daik jic us map saic xiv jinh luih yings yinp yangc	太极出现才是定 下阴和阳
乙:		
盘古开闷造闷地 才没闷地文乾坤	Bonc gux eip menl saoh menl dih Saic meec menl dih wenp jeenc genp	盘古开天置天地 才有天地分乾坤
南瞻都州功劳麻	Nanc sans dus zhous ongl wup mas	南瞻都州功劳大
起尼得闷说尼成	Jit nis dees menl xodt nis xenc	起得世界说不完
甲:		
从多盘古开闷地 南瞻都州立没碑	Songc dos bonc gux eip menl dih Nanc sans dus zhous lic meec bil	自从盘古开天地 南瞻都州立有碑
各碑留没基行岁	Oc bil liouc meec jis bedt siih	碑文留下几行字

留鸟得闷万万年

Liouc nyaoh dees menl wanh
wanh nyinc

留在人间万万年

乙:

太极亿文伟闷地

Dail jic yil wenp weex menl dih

太极一分为天地

阴阳伟银行凡人

Yings yangc weex yinp xenc wanc
genc

阴阳交配成凡人

笨岸同赖行万卧

Benl anl dongc lail xenc wanh
wok

日夜交配成万物

绕靠闷地荡银成

Raok gaok menl dih dangl nyenc
sinc

全靠天地生钱财

甲:

盘古务行的七候

Bonc gux us xenp dis xip houk

盘古出身的时候

如来派冒各夸麻

Ruc laic baik maoh oc guas map

如来派他踩云来

闷细容开地容造

Menl xiv yongc eip dih yongc saoh

天是怎开地怎置

蟠桃麻变盘古王

Bans daoc map bieenv bonc gux
wanc

蟠桃来化盘古王

乙:

样卡的人奔个样

Yangk gav dis genc bens gol
yangl

当初的人不同样

又粗又雷冒满行

Yux sup yux mas diaeml monx
xenp

又粗又大毛满身

蟠桃化行盘古样

Bans daoc wak xenc bonc gux
yangh

蟠桃化成盘古样

开闷细地细人王

Eip menl xiv dih xiv genc wanc

开天辟地好神王

甲:

盘古开闷开世界

Bonc gux eip menl eip shiv jaiv

盘古开天辟世界

观音麻接又转麻

Gonl yinl map sids yux xonv map

观音来接又转回

才敌嫩碑麻留古

Saic dic nenl bil map liouc us

才打字碑留根古

开行闷地将传扬

Eip xenc menl dih jangl sonc
yangc

开成天地永流传

乙:

开闷细地起尼得
闷癌盘古

Eip menl xiv dih jit nis dees menl
ait bonc gux

开天辟地起得世
界谢盘古

没亚功劳奴伤如 Meec yav gongs laoc nouc sangt 有这功劳哪想如
来又转麻 roc laic yux xonv map 来又转回

笨赖的意信癌观 Benl lail dis yiv xinl ait gonl yinl 世尊之意感谢观
音麻报寸 map baov senv 音来报信

心伴罗汉笨念又 Xenp bonh loc hanl benl nianl 公果修成身伴罗
将忙国行 yux yais mangc gueec xenc 汉^①日月长

甲：

尧报闷旁地又那 Yaoc baov menl bangp dih yux 我说天高地也厚
nal

地那闷旁亿国差 Dih nal menl bangp yil gueec sap 地厚天高差不多

闷旁也又地麻寸 Menl bangp yeex yuv dih map 天高也要地来镇^②
senv

地宽也又闷麻团 Dih guedt yeex yuv menl map 地宽也要天复圆
donc

乙：

推西我闷张果老 Deic xids wop menl zhangs gux 拿尺量天张果老
laox

为忙得闷国留名 Uih mangc dees menl gueec liouc 为何历史不留名
minc

盘古应碑的细卡 Bonc gux yuml bil dis xip gav 盘古立碑那时候
果老都细喜问人 Gux laox dus xiv xix umv genc 果老原本是古人

甲：

闷皇主细务闷舵 Menl fangc xux xiv ul menl dov 天皇本是从天降

地皇主细各地出 Dih fangc xux xiv oc dih us 地皇本是地中生
借地变麻地皇起 Yaml dih deenv map dih fangc jit 借地变化地皇起

闷长地将样奴留 Menl yais dih jangl yangk noup 天长地久万古留
liouc

① 罗汉：侗族传说中寿命较短的鬼神。

② 镇：掌管之意。

乙:

说豆地皇下解弟	Xodt douk dil wange xabl jaix nongx	说到地皇十兄弟
十布解弟下嫩但	Xabl bul jaix nongx xabl nenl danl	十个兄弟十个名
同鸟得闷管世界	Dongc nyaoh dees menl gonx shiv jaiv	同在天下管世界
留没嫩但才喜仁	Liouc meec nenl danl saip xix genc	留下名声古今传

甲:

开嫩得闷布王喜 问细盘古	Eip menl dees dih bul wange xix umv xiv bonc gux	打开混沌第一君 王盘古姓
分定押仪推手麻 推闷地文	Wenp jinh yac nih deic miac map deic menl dih wenp	分定两仪亲手已 把天地分
闷地文麻得闷容 样各笨岸	Menl dih wenp map dees menl yongc yangh gueec benl anl	天地分开怎么乾 坤无昼夜
地皇为爱各都信 细伟尼行	Dih wange uih aih oc dus xenl xiv weex nis xenc	地皇为此心中实 在费精力

乙:

喜问盘古开闷又造 地	Xix umv bonc gux eip menl yux saoh dih	当初盘古开天又置 地
为忙国岸嫩念银高 问	Uih mangc gueec nganl nenl nianl nyinp gaos wenl	为何不安月亮和太 阳
因为前程又长地又 那	Yins uih xeenc senc yux yais dih yux nal	因为前程又长地又 厚
公果国凹七报喜 问国老行	Ongl os gueec wak xic baov xix umv gueec laox xenc	公果未完只怨当 初不老行 ^①

甲:

从多盘古开闷地	Songc dos bonc gux eip menl dih	自从盘古开天地
开行闷地岸笨念	Eip xenc menl dih nganl benl nianl	开成天地安日月

① 老行: 指熟练的意思。

岸尼高问仁闷亮 Ngangl nis gaos wenl renp menl liangh 安个太阳通天亮

岸尼嫩念欧都荡 Ngangl nis nenl nianl oup dus dangl 安个月亮见了光

得闷的人信弯尼 Dees menl dis genc xinl want nit 凡间人人都高兴

亿柔信癌盘古王 Yil roux xenl ait bonc gux wangc 大家感谢盘古王

乙:

安赖嫩星喜仁的人宁盘古 Nganl lail nenl sedl xix renc dis genc nyenh bonc gux 安好星辰后世人人记盘古

开闷细地又没高问照凡间 Eip menl xiv dih yux meec gaos wenl xeeuv wanc jeenl 开天置地自有太阳照凡间

念岸务闷又没多夸奔赖伤 Nianl nganl ul menl yux meec dos guas bens wox sangt 月安天上又安云朵本会想

轮喜夸散很细归多西我团 Laemc xip guas sanv henp xiv guil dos xis ngox donc 风欢云散依旧又归十五圆

甲:

闷荡人皇九解弟 Menl dangl genc fangc jus jaix nongx 天生人皇九兄弟

九人文岁九州岛城 Jus genc wenp suiv jus zhous xenc 九人分坐九州岛城

岁鸟九州岛管天亚 Suiv nyaoh jus xul gonx jeenp yak 坐在九州岛管天下

留没嫩但才凡人 Liouc meec nenl danl saip wanc genc 留有姓名给凡人

乙:

从多盘古开闷细地管尼将山豆笨乃 Songc dos bonc gux eip menl xiv dih gonx nis jangl xanp douk benl naih 自从盘古开天辟地统一江山到如今

说豆往笨基朝基代言穷情由忙亚赖 Xodt douk benl naih jis saoc jis daih yeenp jongc xenc youc mangc yav lail 说到往日几朝几代几多情由这样好

七七向向信赖伟炎细赖伟炎 Xip xip xangv xangv xinl lail weex yeens xiv lail weex yeens 吹吹唱唱真好玩是真好玩

桃桃个个说点细问麻留名 Daoc daoc gol gol xodt yil xiv umv map liuc minc 开开心玩笑说些古人来留名